

民居

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
© 编译



History
of Folk Houses

史话

中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

民居史话

HISTORY OF FOLK HOUSES

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

580-214XNT
1
总编辑:徐惟诚 社长:龚 莉

图书在版编目(CIP)数据

民居史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2009. 1

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-8055-8

I. 民… II. 中… III. 民居 - 建筑史 - 中国 - 汉、英
IV. TV241.5 TV-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 199321 号

策 划 人: 蒋丽君

丛书责编: 余 会 马丽娜

责任编辑: 胡春玲 马丽娜

技术编辑: 尤国宏 贾跃荣

责任印制: 乌 灵

封面设计: 张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码: 100037 电话: 010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本: 880×970 1/32 印张: 5.75 字数: 104 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~5 000 册

ISBN 978-7-5000-8055-8

定价: 28.00 元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫 王人龙

《民居史话》

中文编撰：贾虎君

英文翻译：韩少娟 刘 颖

校 译：成应翠

总编辑:徐惟诚 社长:龚 璁

图书在版编目(CIP)数据
辞典新双文英中《新史即文单中》

历史文辞:汉英辞典英辞典 辞典新双文英中

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF FOLK HOUSES

CHINESE COMPILER: Jia Hujun

ENGLISH TRANSLATOR: Han Shaojuan, Liu Ying

ENGLISH REVISER: Cheng Yingcui



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢——领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日



Prelude

Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*,

a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how

to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about

China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序	
引言	1
一、民居建筑历史	3
二、院落式民居	11
1. 院落式民居概况	11
2. 北京四合院	16
3. 山西民居	21
4. 云南民居	26
5. 江南天井院	31
6. 徽派民居	35
7. 广东民居	39
三、干栏式民居	43
1. 竹楼	43
2. 麻栏	46
3. 半边楼	47
4. 船形屋	49
四、窑洞式民居	51
1. 靠崖式窑洞	52
2. 下沉式窑洞	53
3. 独立式窑洞	55
五、其他民居建筑形式	57
1. 土楼	57
2. 毡房	61
3. 碉房	63
4. 石头房	67
5. “阿以旺”	69
结束语	72

Introduction	75
I . History of Folk House Architecture.....	78
II . The Courtyard Dwellings.....	88
1. General Situation of the Courtyard Dwellings.....	88
2. Beijing Quadrangles	93
3. Folk Houses in Shanxi Province	100
4. Folk Houses in Yunnan Province.....	107
5. Light Court Dwellings in the South of the Yangtze River.....	113
6. Folk Houses of Huizhou	119
7. Folk Houses in Guangdong Province	125
III. The Pile Dwellings.....	130
1. Bamboo Huts	131
2. Residences “malan”	134
3. Half-side Buildings	137
4. Boat-like Houses	139
IV. The Cave Dwellings.....	142
1. Cliff-dependent Caves.....	143
2. Sunken Caves	145
3. Independent Caves.....	147
V. Architecture of Other Folk Houses	150
1. Earthen Buildings	150
2. Yurts	156
3. Blockhouses	159
4. Stone Houses	165
5. Residences “ayiwang”.....	167
Closing	172
附录 Appendix.....	173



引言



历史上，在人类与自然作斗争的过程中，总少不了为其遮风避雨、防寒祛暑的地方，这就是人类的家——民居。

人类寻找家的过程是漫长的，岁月悠悠，星移斗转，人们时刻都在为构筑一个适合自己生活的家而忙碌着。人类寻找家的道路是坎坷不平的，充满了艰辛，充满了危险，但人们并没有退缩，而是经受了时间与困难的磨炼，用辛勤的汗水改造着环境。从原始的穴居巢处一路走来，人类的居住环境越来越好，人们的家也越来越美观、舒适，越来越理想化。常言说：一方水土养一方人。而我要说，一方山水成一方民居。地域辽阔、民族众多的中国有多种风格的民居建筑，或开朗大度，或质朴敦厚，或秀丽灵巧，或轻盈细腻，向世人展示着其不尽的魅力。人们根据各地民居建筑的外观形态和基



结构，将其划分为院落式民居、干栏式民居、窑洞式民居、土楼式民居、毡帐、碉房和“阿以旺”民居等多种形态。

院落式民居在中国分布最为广泛，是中国传统民居的主流。这种住宅可以保证居室空间的私密性，而且居住舒适方便。院落式民居也最能体现中国传统文化，它受传统儒家礼制思想及宗族伦理的影响最深，其建造也最为讲究。像北京四合院、山西民居等院落式民居，显示了中国民居建筑的最高水平。

干栏式民居多是中国少数民族的住宅，所以具有浓厚的地方特色和民族特色。干栏式民居建筑灵活多变，依山附水，随形就势，展示了当地人民的智慧。干栏式民居虽朴实无华，但朴实中散发着乡土美。

至于窑洞式民居、土楼式民居以及其他各种民居形式，也是各具特色，各显风流，我们将在下面的章节中依次详细介绍。

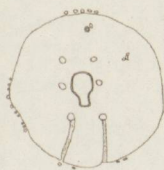




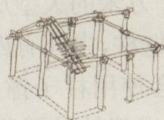
民居建筑历史

在人类历史发展过程中，出现了多种民居建筑。它们从单纯的实用走向美观大方，由尽可能的结实走向舒适。这些民居建筑在演进中凝结了人类的智慧，携带着人们追求美好家园的愿望。

新石器时代，人类出现了第一次劳动大分工，即农业出现。农业的出现使人类有了固定的居民点，形成了聚落，这一时期的陕西临潼姜寨村落遗址，就是仰韶时



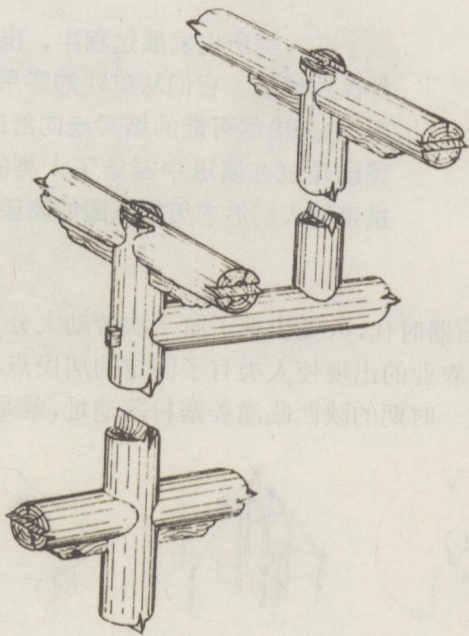
● 仰韶文化的圆形房子（左：平面图
中：构架示意图 右：复原图）



● 仰韶文化的方形房子（左：平面图
中：构架示意图 右：复原图）

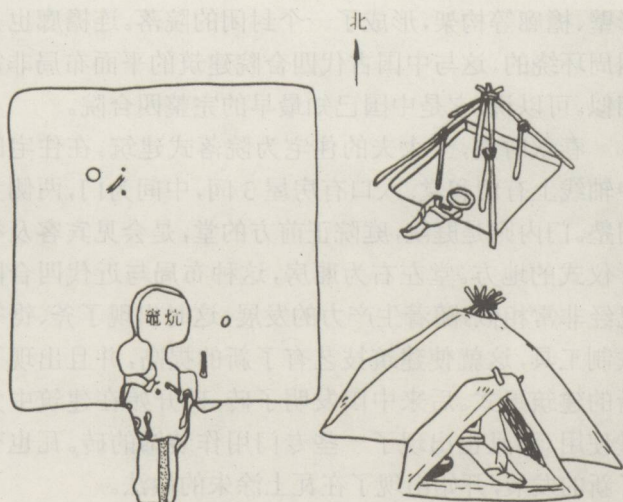


期氏族以农业为主而定居生活的反映。定居的农业生活使得人类获得了更多物质,而居住的固定性也促使人们对住宅进行了充分的维修与装饰,民居有了新的发展。在浙江余姚的河姆渡遗址中,人们发现了有 7000 多年历史的干栏式木架建筑遗址。这种木架建筑中的许多构件上都有榫卯。榫卯的应用显示了当时木构建筑原始的技术水平,这是中国木构建筑的开端。



● 榫卯

另外,在河南三门峡的仰韶文化遗址上,挖掘出了建筑面积有 200 多平方米的大型房屋遗址。这种民居为半地穴式,四周均有壁柱,中间有四根柱子支撑着屋顶。可见当时人们已经会使用柱子撑房。屋顶则用木椽架起,估计是木构抬梁式建筑的雏形。从总体的建筑风格来看,它属于半穴居式木架建筑,这与独立式窑洞有很大的相似之处。



● 仰韶文化的半穴居方形房子(半坡遗址 21 号房子)
左:平面图 右上:构架示意图 右下:复原图

而到了西周时期,民居建筑艺术又有了新的进步,这一时期,民居建筑的屋顶开始使用瓦,而瓦的发明是西周在中国建筑史上的突出成就。西周时最有代表性的建筑遗址是陕西岐山凤雏村遗址。这里的建筑为完整的四合院,同现在四合院一样,既有正房、厢房,还有



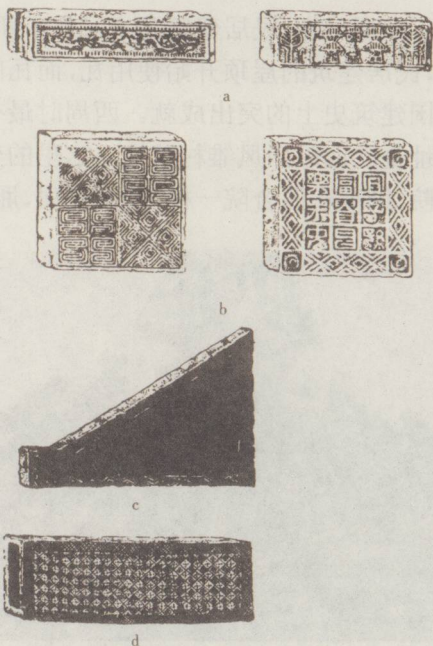
● 西周早期青铜器“日己”方彝上的建筑形象



影壁、檐廊等构架,形成了一个封闭的院落。连檐廊也是四周环绕的,这与中国古代四合院建筑的平面布局非常相似。可以说,它是中国已知最早的完整四合院。

春秋时期,士大夫的住宅为院落式建筑。在住宅的中轴线上有门和堂。入口有房屋3间,中间为门,两侧为门塾。门内则是庭院,庭院正前方的堂,是会见宾客及举行仪式的地方。堂左右为厢房,这种布局与近代四合院已经非常相似。随着生产力的发展,这时出现了斧、锯等铁制工具,这就使建筑技艺有了新的提高,并且出现了新的建筑形式。后来中国发明了砖,砖开始在建筑中大量使用。而且也出现了一些专门用作装饰的砖。瓦也有了新的发展,开始出现了在瓦上涂朱的做法。

汉朝时期,民居建筑形式有两种:一种是传统的庭院形式。据汉代画像石、画像砖等实物以及多种文献记



● 汉砖(a条砖 b铺地砖 c墓门空心砖 d空心砖)